

con il suo coraggio meritò la lode non solo dei cittadini, ma anche dello stesso Porsenna. [6] Clelia stessa guidò la schiera delle fanciulle attraverso il Tevere. [7] Il console e i suoi soldati ottennero una grande vittoria. [8] Il popolo onorò il console e i suoi soldati per il loro valore. [9] Il comandante stesso diede il premio ai soldati più valorosi. [10] Il senato affidò la nuova guerra allo stesso comandante (di prima).

132. Lupus et canis

Olim lupus, fame confectus, canem nitidum et perpastum vidit atque his verbis eum compellavit:¹ "Nos similes sumus figura et indole,² ego vero aliquanto robustior et validior te; at tu nites, ego contra esurio. Cur fortuna tibi provida, mihi³ malevola fuit?". Canis condicionis suae causam demonstravit: "Specta", inquit, "illas aedes⁴ sub radicibus montis: illic vivo, domini bona custodiens. Dominus ipse eiusque uxor et liberi panem, ossa, carnis frusta⁵ mihi praebent: ita sine labore ventrem cotidie repleo. Profecto⁶ tibi quoque homines eadem dabunt, si idem munus praestaveris". Placuerunt lupo haec verba et: "Tecum", inquit, "ego quoque veniam". Dum autem simul procedunt, fortè lupus canis collum cernit detritum et huius rei causam quaerit. "Interdum", inquit canis, "illi me catena vinciunt: ita custodiae officium melius perficio". Statim lupus comitem deseruit et in silvam se abdidit: adeo libertatem, rerum omnium dulcissimam, potiore quam vitae commoda ducebat.⁷

¹ **eum compellavit**: «si rivolse a lui»; osserva, sul dizionario, la differenza fra *compello*, -as e *compello*, -is. ² **figura... indole**: complemento di limitazione. ³ **tibi... mihi**: «verso di/con te... verso di/con me» (riconosci il complemento?). ⁴ **aedes**: ricorda che questo nome al singolare significa «tempio», al plurale «casa». ⁵ **frusta**: osserva bene la scrittura: non cercare *frustra*! ⁶ **Profecto**: avverbio. ⁷ **adeo... ducebat**: ordina: *adeo* («a tal punto») *ducebat* («riteneva») *libertatem, dulcissimam omnium rerum, potiore quam commoda vitae* (attenzione al significato di *commoda*).

(RELATIVI)

M) Esercizio di traduzione dal latino

[1] Puella quae haec dicit amica mea est. [2] Puella cuius amicus es haec non dicet. [3] Puella cui haec scripsi Romae habitat. [4] Puella quam diligo venustissima est. [5] Diligo puellam quā nullā venustior est. [6] Diligo puellam cuius diligentia omnibus nota est. [7] Puella quacum ambulavimus suavissima erat. [8] Puellae de qua dicimus Liviae nomen est. [9] Pueri qui hoc dicunt mendaces sunt. [10] Non probamus pueros quorum verba mendacia sunt. [11] Invenies pueros quibus haec ignota erunt. [12] Pueri quos invenimus haec ignorabant. [13] Haec nobis revelaverunt pueri quibuscum ambulavimus. [14] Diligimus pueros quorum diligentiam omnes probabunt. [15] Pueri de quibus dicimus iam Romam remeaverunt.

Alius e alter ripetuti

Alius, alter e gli averbi da essi derivati quando sono ripetuti nella stessa frase generalmente assumono un significato distributivo.

Osserva i seguenti esempi:

alii alia dicunt

alii alia dona dederunt

alius alio more vivebat

alii alio itinere procedunt

dux alium alio (avv.) dimisit

chi dice una cosa, chi ne dice un'altra

chi diede un dono, chi ne diede un altro

diedero chi un dono, chi un altro

chi viveva in un modo, chi in un altro

chi procede per una strada, chi per un'altra

il comandante mandò chi in un luogo, chi in un altro

Altre volte possono avere significato reciproco:

fratres alius alium adiuvat

consules alter alterius consilio eget

alter alterius manu ceciderunt

i fratelli si aiutano l'un l'altro

i fratelli si aiutano a vicenda

i consoli hanno bisogno l'uno del consiglio dell'altro

caddero per mano l'uno dell'altro

145. Prometheus

Prometheus, Iapeti filius, primus viros ex luto finxit. Postea Vulcanus, imperio Iovis, ex luto feminae simulacrum fecit, cui Minerva animam dedit, ceterique dii alii alia dona dederunt.¹ Ideo feminam Pandoram nominaverunt: nam Graeca lingua «Pandora» omnia dona significat. Dei postea Pandoram in coniugium Epimetheo dederunt. Hi filiam Pyrrham habuerunt, quae prima mortalium in terra vixit. Postea Prometheus, benevolentia erga terrae incolas, eis donum facere cupivit: dolo flammam ex deorum foco abripuit et in terras transportavit. Terrarum incolae valde grati Prometheo fuerunt, sed mox, superbia moti, cupiebant dii esse. Iuppiter igitur, iratus Prometheo, eum crudeliter punivit: in Caucaso eum deligavit ad saxum

clavis ferreis; cotidie aquila eius iecur devorabat, quod noctu iterum cre-
scebat. Post multos annos Hercules aquilam interfecit et Prometheum li-
beravit.

¹ alii... dederunt: «diedero chi un dono, chi un altro».

Indicativo latino/congiuntivo italiano

Con i pronomi, gli aggettivi e gli avverbi raddoppiati, come *quisquis*, o uscenti in *-cumque*, come *quicumque*, in latino si usa di norma l'indicativo, in luogo del congiuntivo italiano.

Osserva i seguenti esempi:

Hoc facere debes, quisquis es
Quidquid dicis, te probo

Devi fare ciò, chiunque tu sia
Qualunque cosa tu dica, ti approvo

Leges severe puniebant eum, quicumque Vestalem offenderat.

Le leggi punivano severamente chiunque avesse offeso una Vestale.

Nell'ultimo esempio puoi osservare pure che mentre in italiano usiamo i pronomi doppi (chiunque, chi) con due funzioni logiche, in latino invece queste, se sono in casi diversi, vanno espresse entrambe.

146. Vesta

Apud Romanos Vesta dea erat in cuius tutela lar domesticus positus erat. Romani cultum publice ei tribuebant in aede¹ illa quam apud regiam aedificaverant: ibi pontifex maximus habitabat, cui deae cultum committebant. Aedis sacerdotes² erant Vestales, quae semper vivum³ ignem sacrum servare debebant. Huius ignis extinctio praesagium erat quo nullum aliud infaustius rei publicae poterat esse.⁴ Ei quicumque Vestalem offenderat⁵ poenae severissimae erant. Romani ignem ipsum deae imaginem putabant, cuius in templo nullum simulacrum erat.

¹ aede: «tempio»; cosa significa, invece, al plurale? ² sacerdotes: può essere maschile o femminile (ma in questo caso?). ³ vivum: predicativo. ⁴ quo... poterat esse: ordina: quo («del quale», complemento di paragone) nullum aliud (sott. praesagium) poterat esse infaustius (comparativo, neutro) rei publicae («Per la repubblica», complemento di svantaggio). ⁵ Ei quicumque... offenderat: «Per chiunque avesse offeso...»; osserva il pronome doppio, reso in latino con due pronomi (letteralmente: «Per colui chiunque») e il congiuntivo italiano in luogo dell'indicativo latino con gli indefiniti uscenti in *-cumque*.